

Asylum Support Partnership

help and advice



March 2011

Vietnamese

Bạn đang rất nghèo túng và đã hết hạn xin tị nạn ư?

Vụ Biên giới Anh quốc (UK Border Agency - UKBA) đã từ chối đơn xin tị nạn của bạn rồi sao? Bạn khiếu nại không thành công ư? Nếu bạn lâu nay vẫn sống nhờ vào trợ cấp của chính phủ - Vụ Biên giới Anh quốc (UKBA), thì UKBA sẽ thôi không trợ cấp cho bạn nữa. Khi người xin tị nạn không còn quyền khiếu nại nữa, họ được UKBA coi là người đã từng xin tị nạn.

Thông thường, nhà chức trách chờ đợi bạn hoặc tự nguyện rời khỏi Vương quốc Anh, hoặc họ sẽ thu xếp để đưa bạn đi. Nếu UKBA không thể đưa bạn ra khỏi Vương quốc Anh ngay thì bạn có thể thấy mình không còn chỗ ăn ở và trợ cấp tài chính nữa.

Nếu đúng như vậy, bạn có thể nộp đơn lên UKBA xin một khoản trợ cấp rất hạn chế gọi là "Trợ cấp Mục 4" (Section 4 support). Khoản trợ cấp này chủ yếu dành cho người đã từng xin tị nạn không có con cái. Người xin tị nạn có con dưới 18 tuổi tiếp tục được trợ cấp cho đến khi họ rời khỏi Vương quốc Anh.

Trợ cấp Mục 4 là gì?

Nếu bạn đủ tư cách được nhận Trợ cấp Mục 4 thì UKBA sẽ cấp cho bạn chỗ ở tự nấu ăn và phiếu nhận cấp phát gồm đồ ăn và một số vật phẩm cơ bản như đồ vệ sinh. Bạn sẽ không được nhận tiền mặt. Trợ cấp hàng tuần của bạn sẽ được trừ trong thẻ trả tiền Azure. Thẻ trả tiền Azure dùng được tại một số cửa hàng bao gồm Asda và Tesco để mua một số thứ cơ bản, ví dụ thức ăn đồ dùng vệ sinh cá nhân, đồ lau chùi. Để có thêm thông tin về thẻ trả tiền Azure bạn vào xem tờ có đầu đề 'Thẻ trả tiền Azure Trợ cấp mục 4' tại:

<http://languages.refugeecouncil.org.uk/english/summary.htm#26>

Bạn có thể sẽ phải ở một khu vực ngoài Luân Đôn. Bạn chỉ được chỉ định đến một nơi để ở, nếu từ chối nơi được ở vì lý do nào đó, UKBA có thể sẽ không hỗ trợ cho bạn nữa. Chỉ trong một số trường hợp ngoại lệ, người xin tị nạn được trợ cấp theo Mục 4 có thể được chuyển tới gần người thân trong gia đình hơn.

Rất có thể bạn sẽ phải ở chung với những người khác. Nếu có những lý do đặc biệt khiến việc ở chung không hợp với bạn thì những lý do này phải được viết thành văn bản gửi lên UKBA.

Tiêu chí để được Trợ cấp Mục 4 là gì?

UKBA có những tiêu chí nghiêm ngặt để quyết định có cấp Trợ cấp Mục 4 cho bạn hay không. Điều kiện đầu tiên trong số này là bạn phải rất nghèo túng, nghĩa là không có chỗ ở và/hoặc chẳng còn gì

Các tờ rơi khác có tại địa chỉ <http://languages.refugeecouncil.org.uk>

Asylum Support Partnership is a partnership project hosted by the British Refugee Council
British Refugee Council, (commonly called the Refugee Council) is a company limited by guarantee registered in England and Wales, [No 2727514] and a registered charity, [No 1014576].
Registered office: 240-250 Ferndale Road, London SW9 8BB, United Kingdom, VAT no: 936 519 988



để mua lương thực nữa. Bạn sẽ phải giải thích lâu nay bạn tự nuôi mình bằng cách nào và cần phải cung cấp bằng chứng chứng minh điều này.

Bạn cũng cần chứng minh rằng bạn đạt được **một** trong các điều kiện sau:

1. Bạn phải đang tiến hành những thủ tục hợp lý để rời khỏi Vương quốc Anh. hoặc bạn đang đặt mình vào vị trí có thể làm được điều đó.
2. Hoặc bạn không thể rời Vương quốc Anh vì có trở ngại về thân thể không về nước được, chẳng hạn như bị ốm hoặc đã vào cuối thai kỳ.
3. Hoặc bạn đã đệ đơn và được phép lên Tòa án Cấp cao (High Court) để xem lại quyết nghị của UKBA bác đơn xin tị nạn của bạn. Chú ý rằng ở Xcốt-len, bạn chỉ cần chứng minh rằng bạn đã đệ đơn kháng cáo lại quyết nghị. Bạn cũng có thể đang đệ trình tới UKBA như đơn xin tị nạn mới.
4. Hoặc bạn không thể ra đi được vì không có tuyến nào an toàn để trở về. Theo UKBA hiện nay không có nước nào xảy ra trường hợp như thế này cả. Đại diện về luật pháp của bạn hoặc người tư vấn của Văn phòng tư vấn tị nạn (One Stop Service) có thể cho bạn biết nếu có thay đổi gì về điều đó.
5. Hoặc việc cấp chỗ ở là cần thiết để tránh vi phạm nhân quyền của bạn. Chẳng hạn, nếu bạn vừa nộp đơn xin tị nạn mới và thông tin trong lần xin này khác với lần xin ban đầu thì Trợ cấp Mục 4 sẽ phải được cấp.

UKBA xem xét đơn xin Trợ cấp Mục 4 theo từng trường hợp riêng biệt và sẽ yêu cầu bạn nộp văn bản bằng chứng giải thích tại sao bạn chưa về nước hoặc chưa ra đi được. Văn bản đó có thể là giấy của bác sĩ ghi rõ tại sao bạn chưa thể đi được hoặc giấy tờ chứng thực rằng bạn đã được phép ra Tòa án Cấp cao để kháng án.

Tôi phải xin Trợ cấp Mục 4 như thế nào?

Có hai mẫu đơn để người xin tị nạn xin Trợ cấp Mục 4. Mẫu đơn cho trợ cấp mục 4 có ở:

<http://www.ukba.homeoffice.gov.uk/asylum/support/apply/section4/>

Liên hệ với Văn phòng Tư vấn Tị nạn (One Stop Service) tại địa phương bạn và họ sẽ hướng dẫn bạn dùng mẫu đơn nào và giúp bạn điền vào mẫu đơn phù hợp. Một cố vấn tại Văn phòng Tư vấn Tị nạn sẽ gửi đơn của bạn lên UKBA xem xét và sẽ thông báo cho bạn về quyết định của cơ quan này. Họ cũng thông tin cho bạn về những trợ cấp khác mà bạn có thể cần, chẳng hạn như chi phí đi lại từ nơi ở đến trung tâm trình báo. Để có thêm thông tin làm sao tìm được Văn phòng tư vấn tị nạn (One Stop service) gần đây, hãy xem phần cuối của tờ thông tin này.

Ngoài Văn phòng Tư vấn Tị nạn, đại diện pháp luật của bạn, trung tâm luật tại địa phương, Văn phòng Tư vấn Công dân (Citizens Advice) hoặc tổ chức cộng đồng người tị nạn cũng sẽ có thể giúp bạn xin Trợ cấp Mục 4.

Chú ý rằng bạn cần nộp đơn xin Trợ cấp Mục 4 ngay sau khi nhận được thư UKBA thông báo chấm dứt trợ cấp trước đây của bạn.

Bạn sẽ cần phải ký tên vào đơn xin để xác nhận rằng bạn đã hiểu rõ các điều khoản và điều kiện để được nhận Trợ cấp Mục 4:

- Trợ cấp Mục 4 bao gồm chỗ ở cơ bản.
- UKBA thường sẽ bố trí chỗ ở ngoài Luân Đôn, nghĩa là bạn có thể phải chuyển chỗ trú phi có những lý do đặc biệt khiến bạn cần phải được bố trí ở tại Luân Đôn.
- UKBA sẽ thường xuyên rà soát lại xem bạn vẫn còn đủ tư cách nhận Trợ cấp Mục 4 hay không.
- Nếu bạn nhận được Trợ cấp Mục 4 và nhà chức trách có yêu cầu hợp lý để nghị bạn cung cấp thông tin, bạn sẽ cần phải tuân thủ theo yêu cầu đó.

Nếu đơn của bạn được duyệt, UKBA sẽ mất vài ngày để tìm chỗ ở cho bạn, và họ sẽ gửi cho bạn vé tàu xe để bạn có thể đi tới nơi ở đó.

Tôi sẽ được Trợ cấp Mục 4 trong bao lâu?

UKBA sẽ thường xuyên rà soát lại tiêu chí hưởng Trợ cấp Mục 4 của bạn. Họ sẽ kiểm tra tình hình của bạn đã có thay đổi gì và liệu vẫn còn trở ngại gì khiến bạn không thể rời khỏi Vương quốc Anh hay không.

Nếu đơn xin Trợ cấp Mục 4 của tôi không được duyệt thì sao?

Nếu UKBA bác đơn xin Trợ cấp Mục 4 của bạn, bạn được quyền kháng nghị lại việc bác bỏ đó và Văn phòng Tư vấn Tị nạn sẽ giúp bạn kháng nghị. Bạn sẽ cần kháng nghị trong một thời hạn rất ngắn.

Bạn có thể nộp lại đơn nếu tình hình của bạn đã thay đổi kể từ khi nộp đơn xin Trợ cấp Mục 4 lần trước. Bạn cũng có thể nộp lại đơn nếu có bằng chứng mới hỗ trợ việc xin tị nạn của bạn. UKBA sẽ kiểm tra xem thực tế bạn có đúng là thiếu thốn không và sẽ hỏi bạn xoay xử để tồn tại như thế nào từ lần nộp đơn trước.

Còn có trợ cấp nào khác?

Nếu bạn đau yếu hoặc khả năng tiếp thu kém, khiếm thính hoặc khiếm thị, có vấn đề sức khoẻ tâm thần hay đau yếu kinh niên, bạn nên tìm hiểu xem có thể được trợ cấp của cơ quan dịch vụ xã hội (social services) của chính quyền địa phương hay không. Bạn hay người nào đó thay mặt bạn nên đề nghị cơ quan dịch vụ xã hội của chính quyền địa phương tiến hành đánh giá nhu cầu chăm sóc trong cộng đồng.

Nếu bạn đã hết hạn xin tị nạn mà không còn quyền khiếu nại nữa, bạn đã bị bác không được Trợ cấp Mục 4, và bạn không còn phương cách nào tự nuôi mình nữa, thì bạn có thể xin trợ giúp của các tổ chức từ thiện. Trong một số trường hợp, các tổ chức cộng đồng địa phương như cộng đồng tị nạn hay các nhóm tín ngưỡng có thể cung cấp các bữa ăn nóng, thực phẩm, đồ vệ sinh hoặc quần áo.

Để biết các tổ chức từ thiện nào giúp theo cách này, bạn có thể hỏi tại Văn phòng Tư vấn Tị nạn gần nhất, Văn phòng Chữ thập đỏ (Red Cross) tại địa phương, Văn phòng Tư vấn Công dân (Citizens Advice) hoặc trung tâm tư vấn địa phương. Hoặc bạn có thể hỏi thư viện công cộng để lấy chi tiết địa chỉ liên lạc. Chính quyền địa phương có thể đã thành lập dịch vụ giúp những người xin tị nạn đang trong tình trạng thiếu thốn như vậy.

Văn phòng Tư vấn Tị nạn

Tổ chức từ thiện cho người tị nạn như Dịch vụ Tị nạn Bắc Anh (North of England Refugee Service), Ủy ban Hành động vì Người Tị nạn (Refugee Action), Hội đồng Người Tị nạn (Refugee Council), Hội đồng Người Tị nạn Xcốt-len (Scottish Refugee Council) và Hội đồng Người Tị nạn xứ Wales (Welsh Refugee Council) là những tổ chức chính giúp đỡ và khuyên bảo những người xin tị nạn và những người tị nạn. Những tổ chức này cung cấp thông tin và lời khuyên về chỗ ở, nhu cầu tối thiểu, sức khỏe và những vấn đề khác qua Văn phòng tư vấn tị nạn trong những vùng khác nhau của Liên hiệp Anh.

Bạn có thể tìm địa chỉ liên hệ của Văn phòng Tư vấn Tị nạn ở địa phương của bạn tại đây: <http://languages.refugeecouncil.org.uk/english/services.htm>

Asylum Support Partnership consists of:

North of England Refugee Service, charity number: 1091200 www.refugee.org.uk
 Refugee Action, charity number: 283660 www.refugee-action.org.uk
 Refugee Council, charity number: 1014576 www.refugeecouncil.org.uk
 Scottish Refugee Council, charity number: SC008639 www.scottishrefugeecouncil.org.uk
 Welsh Refugee Council, charity number: 1102449 www.welshrefugeecouncil.org